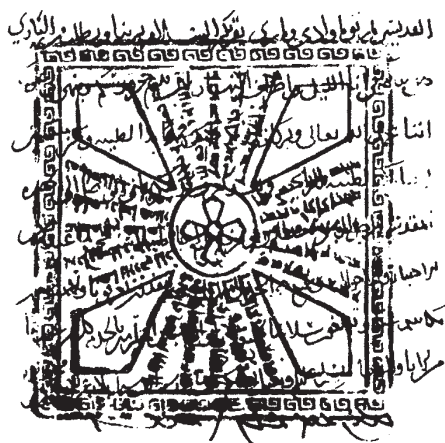


# Miscellanea Orientalia Christiana



Востонохристианское  
разнообразие

УДК 271+28+930  
ББК 86.3+87.3+71.1

18+

**Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие** / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft; ред. Н.Н. Селезнев, Ю.Н. Аржанов. Москва: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014. — ISBN 978-5-98604-419-4

ISBN 978-5-98604-419-4

© авторы статей

*На обложке:*

Печать католикоса-патриарха Церкви Востока Мар Йавалахи III.

Источник факсимиле: Bottini, Laura, *Due lettere inedite del Patriarca Mār Yahbhallāhā III (1281–1317)* // Rivista degli studi orientali 66:3–4 (1992), Roma: Bardi Editore, 1993, p. 239–256+ill

SYRIACA

Юлия Фурман

ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ТВОРЕНИЯ И «ПЕРВЫЕ ПРИРОДЫ»  
В «ИСТОРИИ ВРЕМЕННОГО МИРА»  
ЙОХАННАНА БАР ПЕНКАЙЕ

В конце VII в. восточносирийский монах Йоханнан бар Пенкайе<sup>1</sup> написал «Историю временного мира» (*taššīṭā d-šālmā d-zabnā*), или, как он ее назвал, «Книгу “Суть вещей”» (*ktābā d-rēš mellē*)<sup>2</sup>. Сочинение охватывает период от начала творения до 687 г., состоит из пятнадцати книг и поделено на две части (1–9 и 10–15 книги соответственно)<sup>3</sup>. Собственно, историю в узком смысле слова Йоханнан был не намерен писать. Волновала его проблема взаимоотношений Бога и человечества, основания этих взаимоотношений, их развитие и логическое завершение, знак которого он видел в беспокойных современных ему событиях<sup>4</sup>.

Первая книга «Истории» Йоханнана бар Пенкайе повествует о начале человеческой истории, следуя книге Бытия. С большей или меньшей степенью подробности она описывает события Быт 1–5, 24, начиная с сотворения мира и заканчи-

<sup>1</sup> Более подробно о Йоханнана бар Пенкайе и о его сочинениях см. Baumstark, A., *Eine syrische Weltgeschichte des siebten Jahrh.s.* // *Römische Quartalschrift für christliche Alterthumskunde und für Kirchengeschichte* (1901), S. 273–280; Jansma, T., *Projet d'édition du Kṯābā Dṯrēš Mellē de Jean Bar Penkaye* // *Orient syrien* 8 (1963), p. 87–106; Фурман, Ю. В., *Йоханнан бар Пенкайе и его «История»: курьезы интерпретации имени автора и названия произведения* // *Вестник РГГУ. Серия «Востоковедение, африканистика»*. № 20(100) (2012), с. 93–109.

<sup>2</sup> О сохранившихся рукописях «Истории» см. Jansma, *Projet d'édition*, p. 96–100.

<sup>3</sup> Подробнее об этом сочинении и о содержании составляющих его книг см. Baumstark, *Eine syrische Weltgeschichte*, p. 275–279.

<sup>4</sup> О замысле бар Пенкайе и о причинах, побудивших его написать «Историю», см. Reinink, G. J., Paideia: *God's Design in World History according to the East Syrian Monk John bar Penkaye* // *The Medieval Chronicle II: Proceedings of the 2<sup>nd</sup> International Conference on the Medieval Chronicle, Driebergen/Utrecht, 16–21 July 1999*. Amsterdam/New York, 2002, p. 190–198.

вая историей Еноха. В целом все повествование первой книги основано на библейском материале. Однако бар Пенкайе, в соответствии со своим замыслом, освещает библейские события выборочно, не ставя перед собой задачи последовательно пересказа книги Бытия. Опираясь на текст Писания, он расширяет их своими дополнениями в стиле комментария. Особое внимание он уделяет творению, грехопадению и изгнанию Адама и Евы из рая, истории Каина.

Рассказ о творении мира бар Пенкайе начинается с перечисления природ, которые были сотворены в «первый день». В дошедших до нас сочинениях восточносирийской литературы и близких к ней произведениях, которые так или иначе касаются первой главы книги Бытия, эта тема является традиционной. Но ее подача различается от автора к автору. Практически все авторы, которые упоминают природы, сотворенные в первый день, называют число семь, но от писателя к писателю с течением времени перечень первотворений меняется.

Так, Ефрем Сириянин (ум. 373)<sup>1</sup> в своем «Толковании на книгу Бытия» упоминает природы, которые были наряду с небом и землей сотворены в первый день: воду, воздух, огонь, свет и тьму. Говоря о том, что небо и земля были сотворены из ничего, он подчеркивает, что природы, которые появились в тот же день, на тот момент сотворены еще не были. **ܐܦ ܕܢܘܢ ܕܐܘܪܝܘܬܐ ܘܕܢܘܢ ܕܘܛܘܪܐ ܘܕܢܘܢ ܕܝܘܬܐ ܘܕܢܘܢ ܕܕܝܘܠܘܬܐ ܘܕܢܘܢ ܕܪܘܚܐ ܘܕܢܘܢ ܕܡܝܐ** «Те природы, которые были сотворены в тот же день, еще не были сотворены. Если бы они были сотворены вместе с ними (т.е. с небом и землей), он бы сказал [об этом]. Но он [об этом] не сказал, чтобы не делать названия этих природ старше их самих. Таким образом, кажется, что небо и земля появились из ничего, потому что не были сотворены до тех пор вода

<sup>1</sup> В настоящей статье используется издание Tonneau, R.-M. (ed.) *Sancti Ephraem Syri in Genesis et in Exodum Commentarii*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 152; Scriptorum Syri, 71). Louvain, 1955.





рий на Ветхий и Новый Заветы Ишо'дада Мервского (IX в.)<sup>1</sup> и примыкающие к этой традиции анонимные комментарии<sup>2</sup>.

Феодор бар Кони, отвечая на вопрос, сколько было первых природ, сотворенных в молчании, называет число семь: небо, земля, огонь, вода, воздух, ангелы, тьма. ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ. «Сколько первых природ, которые возникли в молчании, и каковы они? [Их] семь: небо, земля, огонь, вода, воздух, ангелы, тьма»<sup>3</sup>. Тот же самый список можно найти у Ишо'дада<sup>4</sup> и в комментарии из рукописи Diyarbekr 22<sup>5</sup>. В Ано-

<sup>1</sup> Ишо'дад написал комментарий на весь Ветхий и Новый Заветы, часть которого, относящаяся к книге Бытия, был издан в 1950 г. Ж.-М. Восте и С. ван ден Эйнде (Vosté, J.-M., van den Eynde, C. (eds.), *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament. I. Genèse*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 126; Scriptorum Syri, 67). Lovain, 1950).

<sup>2</sup> Имеются в виду восточносирийский Анонимный Комментарий на Пятикнижие, написанный в форме объяснения трудных мест и слов. Часть этого комментария, содержащая толкование на Быт 1–27, была издана в 1951 г. А. Левеном (Levene, A. (ed.), *The Early Syrian Fathers on Genesis*. London, 1951). Сохранился он в нескольких рукописях, обзор которых дает Т. Янсма (Jansma, T., *Investigations into the early Syrian fathers on Genesis: an approach to the exegesis of the Nestorian Church and to the comparison of Nestorian and Jewish exegesis* // *Oudtestamentische Studien* 12 (1958), p. 71–74. Другое экзегетическое сочинение было найдено в рукописи Анонимного Комментария (ms Diyarbekr 22), где первые листы заменены другим комментарием на Быт 1, 1–Исх 9, 32. Предположительно, он был написан в конце VIII в. (van Rompay, L., *A hitherto unknown Nestorian commentary on Genesis and Exodus 1–9,32 in the Syriac Manuscript (olim) Diyarbekr 22* // *Orientalia Lovaniensia Periodica* 5 (1974), p. 78. В 1986 г. Л. ван Ромпай его издал с переводом на французский язык: van Rompay, L. (ed.), *Le commentaire sur Genèse-Exode 9,32 du manuscrit (olim) Diyarbakir 22*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 483; Scriptorum Syri, 205). Lovanii, 1986; van Rompay, L. (ed.), *Le commentaire sur Genèse-Exode 9,32 du manuscrit (olim) Diyarbakir 22*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 484; Scriptorum Syri, 206). Lovanii, 1986.

<sup>3</sup> Scher, *Theodorus bar Kōnī. Liber Scholiorum*, p. 23:10–13.

<sup>4</sup> ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ. «Сперва он (т.е. Моисей) упоминает небо, затем землю. В одно мгновение возникло семь природ, то есть небо, земля, ангелы, тьма, огонь, вода и воздух». Vosté, van den Eynde, *Commentaire d'Išo'dad de Merv*, p. 12:28–13:2.

<sup>5</sup> ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ ܘܥܠܡܐ. «Сколько первых природ, которые возникли в молчании, и каковы они? [Их] семь: небо, земля, огонь, вода, воздух, ангелы, тьма».





они, так или иначе, в разных комбинациях встречаются и у Ефрема Сирина, и у Нарсая. Интересно, что о восьми перво-творениях пишет также восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. Йоханнан бар Зо'би в своем метрическом комментарии на литургию «Истолкование таин». Возможно, это говорит о том, что он был знаком с произведениями Йоханна-на бар Пенкайе<sup>1</sup>.

Проследив развитие темы первотворений на материале известных нам восточносирийских сочинений, можно заметить, что этот перечень формировался постепенно. В литературе IV–VI вв. этот список варьируется и меняется от автора к автору. Йоханнан бар Пенкайе, по-видимому, скомпилировал предшествующие традиции, внося таким образом свой вклад в историю бытования преданий о первотворениях.

#### ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ РУКОПИСИ

**L** – London, The British Library, BL. Or. 9385 (XIX в.), fol. 4r/syrp.2–6r/syrp.5;

**M** – Mingana, Library of the Selly Oak Colleges, Mingana 179 (XX в.)<sup>2</sup>, fol. syr1v–syr3r;

**P** – Paris, Bibliothèque nationale de France, Syr. 405 (XX в.)<sup>3</sup>, fol. syr4v–syr10r;

**S** – Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, Strasbourg, MS. 4133 (XIX в.)<sup>4</sup>, fol. syr2r/2v–syr4v/5r;

---

<sup>1</sup> На это указывает в своей статье Н. Н. Селезнев (Селезнев, Н., *Восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. – Йоханнан Бар Зо'би – и его пролог к «Истолкованию таин»* // Точки/Puncta 3–4 (2010), с. 18–19).

<sup>2</sup> Mingana, A., *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham*. 3 vols. (Woodbrooke Catalogues 1–3). Cambridge, 1933, 1936, 1939, vol. 1 (1933), p. 395–396.

<sup>3</sup> Briquel-Chatonnet, F., *Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (nos 356–435, entrés depuis 1911), de la bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg. Catalogue*. Paris, 1997, p. 139–141.

<sup>4</sup> Briquel-Chatonnet, *Manuscrits syriaques*, p. 219–220.

V – Vatican 497, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Vat. Syr. 497 (XX в.)<sup>1</sup>, fol. <sup>syr</sup>2r–<sup>syr</sup>6r;

Ṽ – Vatican 592, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Vat. Syr. 592 (XX в.)<sup>2</sup>, fol. 153v/p.<sup>ar</sup>310–155r/p.<sup>ar</sup>313.

Конец строк обозначен по рукописи L. Знаки для *rbāṣā karyā* и *rbāṣā ʔarrīkā* нормализованы согласно грамматическим правилам сирийского языка.

### СОКРАЩЕНИЯ

f., fol. – лист; *abs.* – отсутствует; *add.* – добавлено; <sup>syr</sup>, <sup>ar</sup> – пагинация сирийскими и арабскими буквенными обозначениями чисел.

---

<sup>1</sup> van Lantschoot, A., *Inventaire des Manuscrits Syriaques des Fonds Vatican (490–631), Barberini oriental et Neofiti.* (Bibliotheca Apostolica Vaticana, 1965), 28–29; см. также: Vosté, J.-V., *Manuscrits Syro-Chaldéens récemment acquis par la Bibliothèque Vaticane* // *Angelicum* 6 (1929), p. 39–40.

<sup>2</sup> van Lantschoot, *Inventaire des Manuscrits Syriaques*, p. 119–121.

חַתְּבָה דְּדַע צִילָה ❖ דְּאֵלִיָּה בְּכַל תְּלַמְּדָה דְּוִתְנָה  
דְּמַלְמַלְתָּהּ כְּמַלְמַלְתָּהּ כְּמַלְמַלְתָּהּ כְּמַלְמַלְתָּהּ

דְּעִבְדָה לְבַדְּיָהּ מִדְּמַלְמַלְתָּהּ מִדְּמַלְמַלְתָּהּ  
(фрагмент)

[15] [P.2/f.4r] בְּדִבְרֵיהּ אִיכָל וְיִדְעַת לֵב דְּיִצְעָהּ. | בְּכַל חַתְּבָה אִיכָל תְּחַבְּנָה :  
דְּבִיבְרָה כְּתִיב יִדְעָהּ. מִבְּכַל מְלַמְּמָהּ | דְּמַלְמַלְתָּהּ דְּוִתְנָה תְּלַמְּדָה. מִבְּכַל  
הִמְלִיכָה דְּיִצְעָהּ דְּחַתְּבָה אִי. מִחַתְּבָה אִי חַתְּבָה | זֵי אִי דְּוִתְנָה : דְּאֵלִיָּה דְּיִצְעָהּ  
דְּכִלְמַלְתָּהּ דְּלִמְלָהּ. מִיכָל דְּגַלְמַלְתָּהּ דְּוִתְנָה. | לְמַדְּבַר יִדְעָהּ מִבְּכַל מִיכָל מִי  
זִילִי דְּוִתְנָה. דְּלִמְלָהּ יִצְעָהּ. [20] מִי חַתְּבָה. זֵי זֵי חַתְּבָה זִילִי  
דְּיִצְעָהּ. דְּחַתְּבָה לְבַדְּיָהּ : זְכוּתָה דְּיִצְעָהּ | יִצְעָהּ. מִחַתְּבָהּ מִחַתְּבָהּ מִחַתְּבָה  
דְּבִיבְרָה אִיכָל : יִדְעָהּ לֵב דְּמַלְמַלְתָּהּ | תְּחַבְּנָה תְּחַבְּנָה. זֵיכַל מִלְמָה דְּמַלְמַלְתָּהּ.  
חַתְּבָה חַתְּבָה אִיכָל חַתְּבָה יִצְעָהּ | דְּמַלְמַלְתָּהּ. דְּמַלְמַלְתָּהּ מִחַתְּבָהּ בְּכַל חַתְּבָה זֵי  
מִחַתְּבָהּ. זֵיכַל | חַתְּבָה דְּיִצְעָהּ כְּתִיב סְפִירָה<sup>2</sup> דְּוִתְנָה אִי. זֵיכַל מִלְמָה  
דְּיִצְעָהּ. אִי חַתְּבָה [P.2/f.4v] דְּכַל זֵיכַל אִיכָל חַתְּבָה. זֵיכַל חַתְּבָה  
זֵיכַל אִיכָל חַתְּבָה | לְמַלְמַלְתָּהּ אִי. מִזֵּיכַל דְּכַל זֵיכַל אִי חַתְּבָה  
זֵיכַל | אִי. מִי זֵיכַל זֵיכַל אִיכָל דְּיִצְעָהּ חַתְּבָה. חַתְּבָה זֵיכַל זֵיכַל |  
זֵיכַל דְּוִתְנָה : חַתְּבָה יִצְעָהּ. דְּכַל חַתְּבָה חַתְּבָה. דְּיִצְעָהּ חַתְּבָה [5]  
כֵּן אִי. מִיכָל דְּכַל זֵיכַל אִיכָל חַתְּבָה. מִיכָל חַתְּבָה זֵיכַל חַתְּבָה זֵיכַל  
חַתְּבָה. | בְּכַל חַתְּבָה חַתְּבָה זֵיכַל. מִזֵּיכַל חַתְּבָה. חַתְּבָה אִי חַתְּבָה |  
בְּדִבְרֵיהּ<sup>3</sup> זֵיכַל מִחַתְּבָהּ. מִיכָל חַתְּבָה חַתְּבָה חַתְּבָה חַתְּבָה. | זֵיכַל  
דְּמַלְמַלְתָּהּ חַתְּבָה חַתְּבָה חַתְּבָה. חַתְּבָה חַתְּבָה חַתְּבָה. | חַתְּבָה חַתְּבָה  
דְּיִצְעָהּ. חַתְּבָה חַתְּבָה חַתְּבָה חַתְּבָה זֵיכַל חַתְּבָה חַתְּבָה חַתְּבָה. [10] חַתְּבָה חַתְּבָה חַתְּבָה.

<sup>1</sup> דְּיִצְעָהּ MVS; מִחַתְּבָה V  
<sup>2</sup> P add. חַתְּבָה  
<sup>3</sup> בְּדִבְרֵיהּ MS; בְּדִבְרֵיהּ VP; מִחַתְּבָה V

עֲבָתָה מִכִּבְּרֵי. מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה. מִכִּבְּרֵי מִבְּרָאָה. | מִיַּעֲרֹב מִמִּשְׁעָה. חָבֵב אֶת־  
 מִיַּעֲרֹב מִיַּעֲרֹב. מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה. חָבֵב | מִכִּבְּרֵי מִכִּבְּרֵי. חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה  
 חֵבֶב. חָבֵב דִּמְיוֹ<sup>1</sup> | חָבֵב מִיַּעֲרֹב. חָבֵב | אֶת־ מִיַּעֲרֹב וְיָתִיב מִמִּשְׁעָה  
 חֵבֶבֶת. : דַּחֲלָה וְעַד מִבְּרָאָה. | תִּשְׁמַע לַיָּהּ מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה  
 מִבְּרָאָה מִכִּבְּרֵי. מִבְּרָאָה [15] מִבְּרָאָה. מִבְּרָאָה מִיַּעֲרֹב מִמִּשְׁעָה. חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה  
 מִבְּרָאָה | מִכִּבְּרֵי מִבְּרָאָה. מִבְּרָאָה מִיַּעֲרֹב מִמִּשְׁעָה. חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה<sup>2</sup>  
 מִבְּרָאָה | מִיַּעֲרֹב מִמִּשְׁעָה. חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה<sup>3</sup>  
 חָבֵב | מִיַּעֲרֹב מִמִּשְׁעָה. מִכִּבְּרֵי מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה | מִבְּרָאָה  
 חָבֵבֶת. חָבֵב חָבֵב מִבְּרָאָה מִיַּעֲרֹב מִיַּעֲרֹב מִבְּרָאָה [20] מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה  
 חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה  
 חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה : חָבֵב מִבְּרָאָה | מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה  
 מִבְּרָאָה : חָבֵב מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה | מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה  
 מִבְּרָאָה [חָבֵב מִבְּרָאָה] | מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה<sup>4</sup> | מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה<sup>5</sup> | מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה  
 מִבְּרָאָה<sup>6</sup> | חָבֵב מִבְּרָאָה [P.4/f.5r]. חָבֵב מִבְּרָאָה<sup>7</sup> | חָבֵב מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה  
 מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה : חָבֵב | חָבֵב מִבְּרָאָה<sup>8</sup> מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה : חָבֵב  
 מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה | חָבֵב מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה  
 מִבְּרָאָה. | חָבֵב מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה. |  
 [5] חָבֵב מִבְּרָאָה מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה. חָבֵב מִבְּרָאָה. |

<sup>1</sup> L חָבֵב מִבְּרָאָה

<sup>2</sup> L מִבְּרָאָה

<sup>3</sup> V מִבְּרָאָה V מִבְּרָאָה

<sup>4</sup> S חָבֵב מִבְּרָאָה

<sup>5</sup> L add.

<sup>6</sup> V MVS מִבְּרָאָה P מִבְּרָאָה

<sup>7</sup> L abs.

<sup>8</sup> V מִבְּרָאָה (такое чтение могло возникнуть под влиянием рукописи V где *taw* в этом месте похож на *nun*)

<sup>9</sup> V מִבְּרָאָה V מִבְּרָאָה

مَسْكِلًا مَقْبَلًا. ثُمَّ عَدَّ بِتَسْتَمْتًا. دَلَّحَ بِهِ هَبْتًا<sup>2</sup> تَهْمَ دِيحْتًا | كَتَا.  
 كَسْبَةً سَمِيًّا يَمِيًّا دَوَّجًا هَوْتًا. مَلَّحَبَةً تَهْمَ كَبَّسَمَ تَجَلَّتًا | تَسْتَمْتًا.  
 مَلَّحَ تَلَّحًا دَوَّجَتَّ سَمِيًّا جَدَّ سَمِيًّا يَمِيًّا. مِيحًا كَسْبَةً تَهْمَ | دَسْتَمْتًا تَهْمَ  
 تَدَسْمَةً : مَسْتَمْتًا تَهْمَ مَسْتَمْتًا. تَهْمَ سَمِيًّا تَهْمَ تَهْمَ<sup>3</sup> [10] دَسْتَمْتًا تَهْمَ دَوَّجَتَّ :  
 مَسْمَ جَدَّ سَمِيًّا تَهْمَ دَسْتَمْتًا تَهْمَ | دَسْمَتًا. كَسْبَةً كَسْبَةً سَمِيًّا جَدَّ سَمِيًّا  
 دَسْمَتًا دَسْمَتًا يَمِيًّا يَمِيًّا | تَدَسْمَةً تَهْمَ تَهْمَ تَهْمَ. مَسْمَتًا دَسْمَتًا دَسْمَتًا  
 تَهْمَ مَسْمَتًا كَسْبَةً. | مَسْمَتًا دَسْمَتًا : مَسْمَتًا دَسْمَتًا مَسْمَتًا مَسْمَتًا  
 هَوْتًا. | مَسْمَتًا دَسْمَتًا تَهْمَ<sup>4</sup> تَهْمَ دَسْمَتًا مَسْمَتًا : كَسْبَةً دَسْمَتًا تَهْمَ  
 [15] دَسْمَتًا مَسْمَتًا. يَمِيًّا دَسْمَتًا تَهْمَ تَهْمَ دَسْمَتًا : كَسْمَتًا |  
 دَسْمَتًا تَهْمَ تَهْمَ<sup>5</sup> تَهْمَ تَهْمَ : يَمِيًّا تَهْمَ | دَسْمَتًا  
 مَسْمَتًا. مَسْمَتًا مَسْمَتًا مَسْمَتًا مَسْمَتًا مَسْمَتًا | مَسْمَتًا مَسْمَتًا<sup>6</sup>  
 كَسْمَتًا تَهْمَ تَهْمَ دَسْمَتًا مَسْمَتًا يَمِيًّا مَسْمَتًا<sup>7</sup> | تَهْمَ دَسْمَتًا<sup>7</sup>. مَسْمَتًا  
 دَسْمَتًا مَسْمَتًا تَهْمَ تَهْمَ. يَمِيًّا تَهْمَ تَهْمَ تَهْمَ. [20] مَسْمَتًا يَمِيًّا تَهْمَ تَهْمَ :  
 مَسْمَتًا تَهْمَ تَهْمَ تَهْمَ مَسْمَتًا | مَسْمَتًا يَمِيًّا تَهْمَ تَهْمَ : مَسْمَتًا  
 تَهْمَ تَهْمَ. مَسْمَتًا | يَمِيًّا مَسْمَتًا مَسْمَتًا مَسْمَتًا | مَسْمَتًا تَهْمَ تَهْمَ تَهْمَ :  
 مَسْمَتًا يَمِيًّا | مَسْمَتًا تَهْمَ. تَهْمَ تَهْمَ تَهْمَ تَهْمَ مَسْمَتًا مَسْمَتًا :  
 مَسْمَتًا تَهْمَ | مَسْمَتًا تَهْمَ. تَهْمَ تَهْمَ تَهْمَ تَهْمَ مَسْمَتًا مَسْمَتًا :  
 مَسْمَتًا تَهْمَ [P.3/f.5v] مَسْمَتًا. جَدَّ يَمِيًّا مَسْمَتًا تَهْمَ تَهْمَ<sup>8</sup> دَسْمَتًا

<sup>1</sup> M abs.

<sup>2</sup> هَبْتًا MVS صَبَا V

<sup>3</sup> S abs.

<sup>4</sup> L abs.

<sup>5</sup> L مَسْمَتًا تَهْمَ Переписчик отметил, что слова в рукописи были ошибочно переставлены местами (над первым словом им поставлена буква *bēl*, над вторым — *pālāp*).

<sup>6</sup> V abs.

<sup>7</sup> تَهْمَ دَسْمَتًا مَسْمَتًا مَسْمَتًا V مَسْمَتًا مَسْمَتًا مَسْمَتًا V

<sup>8</sup> L مَسْمَتًا

חַתְּמָה כְּסֻסְתָּה | דִּקְמָה. תַּתְּ תְּדַמְּוּהָ זֶה זֶזְזֵה יְוֹדְוֹת מַיְמֻסְמִיל זִיג דְּוִיִּתְמָה<sup>1</sup>  
 יַיִם | דְּסִבְתָּה לְדַתְּתָה. דְּכֵל יַיִם פְּלִשְׁתִּי מַיְבְּרָה. אֵת תְּלִיב הֲרַתְּתָה מַהֲוֹתְתִי :  
 דְּוִיִּתְמָה חַתְּתִי חִלְסֹה : מַי תְּחָדֵה תְּוֹסֹסֹה תְּוִלְמָה יַיִסֹה. דְּיַיִם חִלְמָה  
 [5] מַלְתִּיבִי דְּתֹה דְּרִיבְתִי יַיִסֹה לְחַתְּתִי מַיְבְּרָה יַיִסֹה : תְּוֹסֹסֹה זֶה | דְּזִיבְרָה  
 יַיִסֹה לְסֻסְתָּה מַי מַיְבְּרָה זֶה זֶה זֶזְזֵה תְּוֹסֹסֹה. תְּוֹסֹסֹה<sup>2</sup> זֶה לְיַד חַתְּתִי | מַיְבְּרָה מַי  
 מַיְבְּרָה זֶה יַיִם תְּוֹסֹסֹה לְיַד תְּוֹסֹסֹה. מַי יַיִם תְּוֹסֹסֹה | יַיִם דְּוִיִּתְמָה לְיַד יַיִם.  
 מַי חַתְּתִי תְּלִיב יַיִם יַיִם תְּוֹסֹסֹה תְּוֹסֹסֹה דְּוִיִּתְמָה. | מַי פְּלִשְׁתִּי דְּוִיִּתְמָה חֵל  
 מַיְבְּרָה. מַי פְּלִשְׁתִּי חֵל מַי זֶזְזֵה. יַיִם תְּוֹסֹסֹה [10] מַיְבְּרָה דְּוִיִּתְמָה תְּוֹסֹסֹה  
 דְּוִיִּתְמָה מַי דְּסִבְתָּה : זֶה חַתְּתִי מַי סֻסְתָּה | זֶה תְּוֹסֹסֹה מַי דְּוִיִּתְמָה מַי.  
 מַי דְּסִבְלִי מַי דְּוִיִּתְמָה. מַיְבְּרָה | סֻסְתָּה יַיִם חֵל. דְּוִיִּתְמָה זֶה<sup>3</sup> מַיְבְּרָה  
 דְּוִיִּתְמָה מַי דְּסִבְתָּה : מַי חֵל מַיְבְּרָה | מַי חֵל מַיְבְּרָה מַיְבְּרָה. דְּכֵל יַיִם  
 מַיְבְּרָה חֵל מַי | מַיְבְּרָה דְּוִיִּתְמָה : מַי חֵל מַיְבְּרָה דְּסִבְלִי מַיְבְּרָה. אֵת  
 זֶה [15] דְּסִבְלִי מַי דְּוִיִּתְמָה דְּוִיִּתְמָה. לְסִבְלִי מַיְבְּרָה יַיִם מַיְבְּרָה. |  
 מַיְבְּרָה מַי דְּזֶזְזֵה מַיְבְּרָה : יַיִם דְּוִיִּתְמָה מַיְבְּרָה | זֶה יַיִם לְיַד מַיְבְּרָה  
 מַיְבְּרָה תְּוֹסֹסֹה חֵל : מַיְבְּרָה לְיַד מַי | מַי חֵל מַיְבְּרָה מַיְבְּרָה חֵל  
 לְיַד זֶה מַי. אֵת מַי יַיִם מַיְבְּרָה זֶזְזֵה | לְיַד חֵל מַיְבְּרָה יַיִם : לְיַד מַיְבְּרָה  
 דְּוִיִּתְמָה : דְּוִיִּתְמָה זֶזְזֵה מַיְבְּרָה. [20] מַיְבְּרָה. חֵל מַיְבְּרָה זֶה חֵל מַיְבְּרָה  
 זֶה יַיִם חֵל. מַיְבְּרָה | חֵל מַיְבְּרָה. מַיְבְּרָה יַיִם חֵל מַיְבְּרָה יַיִם חֵל  
 לְיַד מַיְבְּרָה. מַיְבְּרָה | מַיְבְּרָה דְּוִיִּתְמָה לְיַד מַיְבְּרָה. יַיִם דְּוִיִּתְמָה.  
 דְּוִיִּתְמָה | חֵל מַיְבְּרָה : דְּכֵל יַיִם מַיְבְּרָה מַיְבְּרָה לְיַד מַיְבְּרָה. יַיִם דְּוִיִּתְמָה  
 מַיְבְּרָה : | דְּכֵל חֵל מַיְבְּרָה מַיְבְּרָה [דְּוִיִּתְמָה מַיְבְּרָה] : לְיַד מַיְבְּרָה  
 לְיַד מַיְבְּרָה [P.σ/f.6r] דְּוִיִּתְמָה יַיִם. דְּוִיִּתְמָה לְיַד מַיְבְּרָה דְּוִיִּתְמָה. אֵת

<sup>1</sup> דְּוִיִּתְמָה V, חֵל V

<sup>2</sup> S add. חֵל

<sup>3</sup> LP abs.

<sup>4</sup> דְּוִיִּתְמָה מַיְבְּרָה V, דְּוִיִּתְמָה M S P, חֵל מַיְבְּרָה V





# СОДЕРЖАНИЕ

## MISCELLANEA ORIENTALIA CHRISTIANA

От редакторов..... 3

### SYRIACA

- Юлия Фурман.* Первый день творения и «первые природы»  
в «Истории временного мира» Йоханнана бар Пенкайе .. 9
- Евгений Барский, Максим Калинин.* «Не будьте как дети»:  
Адам в Третьем томе Исаака Сирина ..... 26
- Григорий Кессель.* Исаак Ниневийский.  
Два трактата из новонайденного собрания..... 45
- Юрий Аржанов.* Физика Аристотеля в сирийской школе..... 58
- Николай Селезнев.* Семь канонов и девять знамений:  
Вероучительная часть литургической поэмы  
Йоханнана Бар Зо‘би «Истолкование таин»..... 92
- Михаил Толстолуженко.* «Вот скиния Бога Иакова»:  
прозвище как аргумент в межконфессиональной  
полемике.....127

### CAUCASIANA

- Игорь Дорфман-Лазарев.* Возвращение в рождественскую  
пещеру: Память первозданного человечества  
в армянском *Писании о детстве Господнем*  
и в родственных источниках .....149
- Тамара Патаридзе.* Существуют ли переводы  
с сирийского языка на грузинский? .....185
- Дмитрий Коробейников.* Накануне Манцикерта:  
армянский колофон 1067 г.....207

## COPTICA & AETHIOPICA

- Антон Войтенко.* Коптская легенда о Евдоксии  
как «альтернативная история»  
правления Константина Великого .....225
- Дмитрий Бумажнов.* Неизвестные христианские параллели  
мусульманской легенды  
о разговоре Иисуса с черепом.....248
- Алексей Гудков.* Эфиопский книгописец (по материалам  
миниатюрной живописи XIV – XVIII вв. и полевых  
исследований конца XX – начала XXI вв.).....258

## TURCICA

- Антон Притула.* Sygoturcica:  
двуязычное строфическое стихотворение  
монгольского времени .....287

## ARABICA

- Александр Трейгер.* Христология «Послания  
христиан Кипра» .....311
- Николай Селезнев.* *Passio secundum Ibn al-Akfānī*: учение  
христианских конфессий о крестных страданиях  
в традиционном арабо-мусульманском  
религиоведении .....348
- Константин Панченко.* Вспомнить прошлое:  
Антиохийский Патриарх Макарий III аз-За'йм  
как историк.....359
- Дмитрий Морозов.* Новая работа по ранней истории  
текстов Библии на арабском языке .....385
- Об авторах.....402

# INHALTSVERZEICHNIS

## MISCELLANEA ORIENTALIA CHRISTIANA

Von den Herausgebern..... 3

### SYRIACA

- Yulia Furman.* Der erste Schöpfungstag und die „ersten Naturen“  
in der „Geschichte der zeitlichen Welt“ von Johannes bar  
Penkaye ..... 9
- Evgeny Barsky, Maksim Kalinin.* „Werdet nicht wie die Kinder“:  
Adam im dritten Band von Isaak dem Syrer ..... 26
- Grigory Kessel.* Isaak von Ninive. Zwei Traktate aus der  
neugefundenen Sammlung..... 45
- Yury Arzhanov.* Aristotelische Naturphilosophie in der syrischen  
Schule ..... 58
- Nikolai Seleznyov.* Sieben Kanones und neun Zeichen: Der  
doktrinäre Teil des liturgischen Poems „Deutung der  
Geheimnisse“ von Johannes bar Zo‘bi ..... 92
- Mikhail Tolstoluzhenko.* „Hier ist die Stiftshütte des Gottes des  
Jakobus“: Spitznamen als Argument  
in der interkonfessionellen Polemik ..... 127

### CAUCASIANA

- Igor Dorfmann-Lazarev.* Rückkehr zur Geburtshöhle:  
das Gedächtnis der erstgeschaffenen Menschheit  
in der armenischen „Schrift über die Kindheit des Herrn“  
und in den verwandten Quellen ..... 149
- Tamara Pataridze.* Gibt es Übersetzungen aus der syrischen in die  
georgische Sprache?..... 185

<i>Dimitri Korobeinikov. Am Vorabend von Manzikert: Ein armenisches Kolophon aus dem Jahr 1067</i> .....	207
----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

## COPTICA & AETHIOPICA

<i>Anton Voytenko. Eine koptische Legende über Eudoxia als eine „alternative Geschichte“ der Regierung von Konstantin dem Großen</i> .....	225
<i>Dmitrij Bumazhnov. Unbekannte christliche Parallelen zum Gespräch Jesu mit einem Schädel</i> .....	248
<i>Alexey Gudkov. Der äthiopische Buchschreiber (anhand der Miniaturmalerei von 14.–18. Jh. und der Feldforschungen vom Ende des 20.–Anfang des 21. Jh.)</i> .....	258

## TURCICA

<i>Anton Pritula. Syroturcica: Ein zweisprachiges Strophengedicht aus der Mongolenzeit</i> .....	287
--------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

## ARABICA

<i>Alexander Treiger. Die Christologie des „Briefes von den Christen Zyperns“</i> .....	311
<i>Nikolai Seleznyov. „Passio secundum Ibn al-Akfānī“: Die Lehre der christlichen Konfessionen über die Kreuzesleiden in der traditionellen arabisch-islamischen Religionswissenschaft</i> .....	348
<i>Konstantin Pantschenko. Gedenken an die Vergangenheit: Der antiochenische Patriarch Makarius III. az-Zaʿīm als Historiker</i> .....	359
<i>Dmitry Morozov. Eine neue Arbeit zur Frühgeschichte der Bibeltexte in der arabischen Sprache</i> .....	385
Unsere Autoren .....	402